

Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education

Level of the course unit	Master	Form of study	Full time	Academic year / semester	2020/2021 Autumn
---------------------------------	--------	----------------------	-----------	---------------------------------	---------------------

Syllabus

Course Title	Theory of Translation
Department	Philology
Programme of Studies:	03 “Humanities” 035 “Philology” (English Language and Literature)
Course Type (e.g. core, elective), Student workload: Number of ECTS credits, Modes of instruction/ work hours (lectures / seminars, laboratory classes / independent study)	<p>Course Type: core course</p> <p>Number of ECTS credits: 6</p> <p>Lectures: 30 (Learning centred and interactive)</p> <p>Seminars: 30</p> <p>Independent study: 120</p>
Course coordinator Course Lecturer(s) Assistant(s) (Name, surname, Academic degree and rank, e-mail address)	<p>Dr. Yrabel T., PhD Associate professor</p> <p>Томаш Брабель yrabel.y.tamash@mf.org.ua</p>
Course Prerequisites	Knowledge and skills acquired while studying the following disciplines: “Introduction to linguistics”, “Ukrainian language for special purposes”, “Theoretical grammar of the English language”, “Lexicology”.
Course description, Course overview, Course Objectives, Content, Learning outcomes Main topics Competences to be developed:	<p>The course will explore the main issues and aspects of the theory of translation from the point of view of professional orientation.</p> <p>Its main objectives are to help students master fundamental aspects of the theory of translation oriented at translation as a communicative process, viz. teach students the role of translation in social life, the history of development of translation studies, the major terms and notions of translation studies, ways and means of rendering the meaning of language units, types of translation and interpreting, registers of translator’s and interpreter’s work, functional styles in translation, types of dictionaries a translator needs in his professional activity.</p>

	<p>Learning outcomes. The students will be able to</p> <ul style="list-style-type: none"> - apply the skills acquired in this course in their own translation practice; - obtain scientific and linguistic information from various types of dictionaries, reference books, the Internet; - translate English and Ukrainian realia, neologisms, culturally-marked lexical units; - translate and interpret from English into Ukrainian / Hungarian and vice versa texts of various functional styles making use of transfer operations; - analyse the translated texts according to the criteria of adequacy and equivalence. <p>Course syllabus:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Equivalence at word level 2. Equivalence above word level 3. Grammatical equivalence 4. Textual equivalence: thematic and information structures 5. Textual equivalence: cohesion 6. Pragmatic equivalence 7. Beyond equivalence: ethics and morality
<p>Grading Policy, Methods of Assessment</p>	<p>Elements of final grade:</p> <p>Active participation in seminar work is on a five-tiered scale (1–5) and comprises 10% of the total mark</p> <p>Seminar: report including a detailed explanation of terms, defining concepts. Evaluation of the report is on a five-tiered scale (1–5).</p> <p>The grade for active and informed participation includes discussion, attitude and attendance (students are allowed to miss two scheduled lessons over the semester).</p> <p>The evaluation of seminar test comprises 10% of the total mark</p> <p>Module test evaluation comprises 20% of the total mark</p> <p>Presentation is on a five-tiered scale (1–5) and comprises 10% of the total mark</p> <p>The course will be completed with an oral exam</p> <p>The exam comprises 50% of the final grade</p> <p>Grading scale: 0-59 fail, 60-74 pass, 75-89 good, 90-100 excellent</p>
<p>Course Policy</p>	<p>Students are required to attend lectures and seminars regularly and they are expected to be active participants of both the lectures and seminars.</p>

	<p>Students are expected to complete all home work independently (unless otherwise required). Working together for anything other than group work and/or plagiarizing published research is considered cheating</p> <p>Students who meet the course requirements will sit the exam during the examination session.</p>
<p>Basic literature of the discipline and other information resources</p>	<p>Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську. [укр./англ.] Навчальний посібник для ВНЗ: Рекомендовано МОН. Нова книга, 2003. 608 с.</p> <p>Mona Baker. A coursebook on translation. 2nd ed. Routledge, 2011. – 332 p.</p>